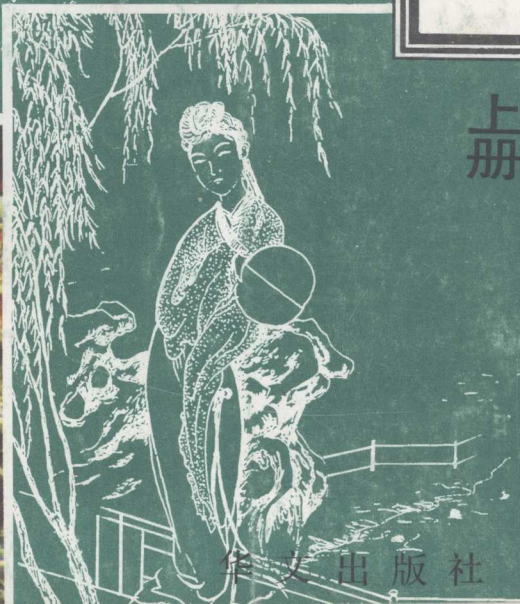




白话续聊斋志异

上册



华文出版社

（京）

白话续聊斋志异

上册

ISBN-7-302-0307-0 1.03
000.8-1.1
1993年1月第1版
1993年1月第1次印刷

华文出版社

(京)新登字 064 号

特约编辑:刘禾森

责任编辑:蔡鑫泉

封面设计:金冬旸 夏治军

册上

白话续聊斋志异

(上册)

华文出版社出版

(北京西城区府右街 135)

新华书店经销

沈阳市第一印刷厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 12.25 字数 275 千字

1993 年 4 月第 1 版 1993 年 4 月第 1 次印刷

印数:1—8,000 册

ISBN7-5075-0307-0/I·103

定价:7.60 元

出版说明

清代康熙年间出现了一本文言文短篇小说《聊斋志异》。作者蒲松龄以熔经铸史、探奇出异之笔，“用传奇法，而以志怪”（鲁迅《中国小说史略》），创作出这部旷世之作。《聊斋志异》是一部发愤之作，孤愤之书。蒲松龄生当所谓的康熙“盛世”，但终生不遇，沉沦底层，目睹了文网高织、公道不彰的现实，只能以波谲云奇、恍惚幻妄的曲折笔法，托深心于笔端，抒写心中积愤。托写鬼狐，实写人生，通过小说针贬朝政腐败、苛政丛生、社会黑暗、官吏的罪恶、豪绅的盘剥、科举制度的害人……而对劳动人民的善良淳朴、青年男女的爱情纯一则予以颂扬。《聊斋志异》最初以抄本在朋友间传阅，乾隆年间出版了刻本以后，流传海内，一时纸贵。

自从《聊斋志异》问世以后，续仿之作踵接而起。有的人以意犹未尽，刻意追摹，以求乱真；有的书竟直接以《续聊斋》、《聊斋剩稿》、《女聊斋》命名，以表示其书有源渊来历。这些作品虽竭尽效法《聊斋志异》，但在思想性、艺术性上终逊一筹。鲁迅先生概括这些小说的特点是“狐鬼渐稀，烟

花粉黛之事转盛”。从清中叶至民国初年，这类续仿《聊斋志异》之书竟出版数十种之多。这些小说的题材有所开拓，除谈狐说鬼之外，还有对烟花青楼的描绘，抨击了封建社会的黑暗腐朽，揭露了恶霸强占民女，婚姻不自由等等。

当然，这些书在内容上有些篇章存在着一些封建说教、迷信色彩、低级粗俗等糟粕。对此，我们在编译中已注意做了些加工，望读者以批判态度加以鉴别。本书选择了具有一定代表性的十三种续仿《聊斋志异》的小说，共 216 篇。命名为《白话续聊斋志异》。这十三种书是：和邦额的《夜谭随录》、长白浩歌子的《萤窗异草》（又名《聊斋剩稿》）、乐钧的《耳食录》、荆园居士的《挑灯新录》、徐奉恩的《留仙外史》（又名《里乘》、《兰苕馆外史》）、宣鼎的《夜雨秋灯录》、《夜雨秋灯续录》、吴炽昌的《客窗闲话》、《续客窗闲话》、戴莲芬的《鹏砭轩质言》、王韬的《遁窟谰言》、《淞滨琐语》、《后聊斋志异图说》（又名《绘图后聊斋志异》、《淞隐漫录》）、贾茗的《女聊斋志异》、沈起凤的《谐铎》。

由于我们的水平所限，书中疏漏之处尚祈读者不吝指正。

编者

1992. 4

目 录

出版说明	1
------	---

夜谭随录 (和邦额)

崔秀才	2
卖饼翁	9
“红姑娘”	12
阿凤	14
梁生	21
慧子	30
米芩老	32
章泌	35
薛奇	38
高参领	39
陆水部	40
铁公鸡	46

萤窗异草 (长白浩歌子)

刘天锡	52
田凤翘	59
桃叶仙	66
假鬼	71
落花岛	73

青眉	78
弱翠	88
拾翠	95
黄灏	104
定州狱	109

耳食录 (乐钧)

夕芳	118
邓无影	123
云阳鬼	124
刘秋崖	125
西村颜常	127
雪媒	128
蜀商	130
长春苑主	132
上官完古	137
葛衣人	139
南野社令	140
李齐娘	142
东仓使者	144
田卖鬼	146
揽风岛	147
二皂役	150
我来也	151
青青	152
胡夫人墓	155

东岳府掌簿	156
韩布衣	158
朱克	162
刘生	163
皮先生	166
罗台山	167
葆翠	169
柏秀才	173
陈著	176
章五	178
周英如	179
戴公	182

挑灯新录 (荆园居士)

刘神	188
齿盆	194
张四四	200
谐政	202
黄春	203
廉士录	205
驱鬼	207
插青	208
虎盗	210
萧翁	211
秀娘	213

留仙外史 (许奉恩)

姑苏某翁	218
叶孝廉	221
余镜湖太史	223
林妃雪	224
吴真人	238
袁姬	244
绛帙生	248
徐霞客	251
柯寿鞠	252
伊莘农相国言	258
林远村方伯	261
产鬼畏伞	262
某官妾	264
年大将军	265
甲与乙为善友	268
剑侠	270
某公子	273
鬼批县尉颊	281
婉姑	282
媚芍	285
杜有美	288
倪公春岩	295

夜雨秋灯录夜雨秋灯续录 (宣鼎)

雅赚.....	304
父子神枪.....	310
麻疯女邱丽玉.....	317
雪里红.....	328
谷慧儿.....	335
驴化为履.....	342
葫芦生.....	344
赚渔报.....	352
鳄公子.....	358
老鸦嘴.....	364
笋娘.....	372

夜谭随录

〔清〕和邦额 原著
甫工 今译

崔秀才

奉天（今辽宁沈阳市）有一位刘公，未显达时是个富贵之家的阔公子。年轻时慷慨好客，出手大手大脚，整日他家门庭若市，车马川流不息，惹得过往行人都很艳羡。邻里自然都去亲近他，亲戚朋友更是争相攀附。忽然一天，一个名叫崔元素的客人投帖求见，刘公接见了，问他家族身世，姓崔的客人说：“我是山东临朐的秀才，在京都寄居二十年了，听说您喜欢结交朋友，所以来投奔您，想在府上做个食客。”刘公听后大喜，之后便开始同他交往，并不时接济他一些钱财。这崔姓客人大概每过十几天，总要到刘家一趟，来了就一定要借钱，刘家的人因此对他既厌恶又鄙视。唯有刘公不嫌琐碎，总是满足他的愿望，从来没有让他失望。就这样过了两年多。不想刘家连连遭遇大变故，家资荡尽。又过三年，竟一贫如洗。再加上刘公屡试不第，亲朋故旧一时白眼相向，刘公处处遭人奚落嘲笑，渐渐地亲友们都同他不相闻问了。家中的仆人也纷纷逃散，留下来的也是故意寻衅，好找个借口让主人把自己也打发走，最后刘家只剩下一名老仆了。刘公只得同妻女和一儿一女相依为命。

到了年底，刘家缺衣乏食，简直挨不过年去。刘公的女儿会作诗，便戏做了一首打油诗解嘲：“闷杀连朝雨雪天，教人何处觅黄绵。岁除不比清明节，底事厨中也禁烟？”刘公看了笑着说：“这楼上的落雪，好比是堆积的粟粒，如果真能煮

着吃，倒可以管饱。现在看了你的诗，真让人羞惭啊。”便也和了女儿一首诗：“今年犹戴昔年天，昔日轻裘今破绵。寄语东风休报信，春来无力出厨烟。”刘公妻见了很气恼，对他说：“你平时对你那帮好朋友总是有求必应，在咱家寄食的也不止一人。现在眼看要到年关了，家中吃穿皆无，你还不快些想办法，倒和女儿一道作些无用的歪诗。我看你是打算让一家人就这么饿死，所以才预先写出像《诗经》中《薤露》一类的杂咏当挽歌呢。”刘公说：“依你说是让我去做贼了？”妻子说：“做贼也没什么不可以，只是你还真没有那份儿能耐。在顺城门外住的那个朱知县，过去潦倒之时和你交的朋友，一天不见你他都受不了，现在他守父丧在家，家资丰厚，你就不能给他带封信，让他帮咱们一把，解解燃眉之急吗？”刘公听了说：“咳，要不是你提起，我差点儿就把他忘了。”当下便写好信，让老家仆去往朱家送。黄昏时分，老仆人空手而归，一进门便骂起来：“这个没良心的，只该没他这个朋友！开始他家守门人说他外出了，我不信，过一会儿见他到门口送客，我就过去相见，他正眼也不看我，拿了信就进去了。我一再催促，他才在里面传出话来，说：‘我有事正忙，顾不上回信了，你代我问候你家主人吧，告诉他我现在用钱的地方很多，一文闲钱都没有，还正愁没地方借钱呢，所以实在无力相助了。’这样昧良心的人，如果我们还和他来往，我们府上的名声就全给败坏了。”刘公苦等了一天，本想此举定能救急的，不料却是这么个结果，不禁寒了心。妻子笑他迂，对他说：“这种朋友指靠不住，自小一起长大的朋友总该非同一般吧？城北的杨君，不是你从小在一起的好朋友吗？”刘公觉得妻子说得不错，就又写了封信去求杨君。可杨君却托辞：

“生意清淡，还折了本钱，实在无法解囊相助。”也把他回绝了。刘公拍着腿叹息道：“面朋口友，交情不深，他这么行事也不足为怪。看来要想人能仗义疏财，只有求助于道义之交了。”接着连夜挑灯写信，一吐心声，次日便又命老仆带去送给南城靳公子。这靳家世袭高官，家中田园一望无际，靳公子和刘公为世交，又是近亲，平时见面交谈，很是投机，往往夜以继日，所谈论的无非是忠孝节义的大道理，高蹈出世的大志向，彼此相互提携，真和兄弟一样。靳公子确实是压根儿不随流俗，一心学作古人的那种高士。靳公子收到信后，即刻回信，说：“我们互为知己，按说我真该帮忙，可是怎奈我是心有余而力不足，终归还是束手无策。我要努力做崇尚气节的人，不要自暴自弃，如此，又何必为贫贱而忧虑呢？况且你刘公天生不是碌碌无为之辈，你暂且耐心等待一段吧，日后肯定会有大富贵降临到你身上的。像我这么仗义的人，在你穷极之时，竟只得坐视你被困扰，而不能帮你一把，我实在自感惭愧，请你原谅。”刘公读完，愤然把这封信扔到地上，大怒道：“平时议论，谈起道德，彼此肝胆相照，交情如羊角哀和左伯桃一般，他每添一儿一女，我都出百金作为礼物，现在情急需要他帮助，他不肯破费一个大钱，还讲些肤皮潦草的大道理教训人，原来所谓道义之交是这个样子啊！”老仆劝慰他说：“看来您是没有交得一个真正的朋友，可您的亲戚中并不乏富贵之人，您不要过于拘谨，何妨求求他们看呢？”刘公叹道：“朋友是五伦之一，尚且三求不应，拐弯抹角的亲戚哪还有什么指望呢？”

正说话间，听到门前有动静，仆人报告说崔秀才来了。刘公妻恨恨地说：“人家都穷困潦倒到这步田地了，他还想来刮

瘦腿骨啊？岂不知现在是连骨头也没有了，就是他真想来搜刮，只怕也无处下刀了。”刘公忙来劝止她说：“可别这么说，他这会儿来还真算难得。”于是把崔请进来。崔秀才进屋便对刘公说：“刘君您平素不肯听人劝，现在竟然一下败落到这种境地了。过去的繁华是虚是实？当今的萧索落莫又是真是幻？鼯鼠就那么点儿能耐：岁寒，青松也会改变，槿花的花蕊不耐久，如今您那些朋友里可还有一个像我崔元素这样拄仗登门的吗？”刘公感慨地说：“我过去以为订下金兰之盟，就能结下车笠之交，彼此终身亲密无间，永为朋友，想不到他们一到此时都翻了脸，从此我是再不敢提结交朋友这码事了。”崔秀才说：“你也别这么说，廉将军被免了官，门客都离他而去了，翟廷尉官复原职，旧时门客又都回来依附于他，人情冷暖自古如此，您现在不走运，有什么好埋怨的，聪明人总是以当务之急为务，为眼下你的处境考虑，您有什么可行的办法？”刘公说：“我是毫无办法，只能束手待毙了。”崔秀才一听，就笑了，说：“您竟然说出这样的话，真该再罚你一笔钱。我听人说，背着行李走远道的人，往往是随便找个地方歇歇脚；拖家带口、日子贫穷的人，只要有个官当就行，决不会再挑肥拣瘦。如果投笔从戎，能换个一升半斗的粮食养家，总比求人怜悯，受那帮守财奴的气强多了。”刘公却说：“峣峣者易缺，皎皎者易污，这等事我干不来。”崔秀才又说：“如果你能笔耕谋食，夫人在家做针线，夫妻勤勉劳作，一家也能免于饥寒。”刘公又答道：“这样像驾辕的马驹一样听人支使，我一向羞于去干。”崔秀才接着说：“屯积些奇货，适时可得高价；鸟兽的羽毛可以织成衣服；它衔来吃不完的谷粒人也可以自家食用。世上自然会有三成的奸商，可五成的

还是为人清廉、靠这么精打细算赚钱的商人，要不你去做商人好了。”刘公却说：“锱铢必较，争些蝇头微利，这是我平生最鄙视的，我实在不屑自己这么做。”崔秀才这时方说：“我揣度您的心志，要想扬眉吐气，还是得非做官不可。但想做官，就得中进士；就得读书温习功课；想读书，就得先有一笔钱来供家里日常杂用，这笔钱我看你现在一时怕难以筹措。我这里正巧有钱八十千，马上就可以用东给你运来。”刘公说：“你和我一样贫寒，可谓同病相怜，我怎么忍心连累你呢？”崔秀才却说：“我的人生信条是：人弃我取，人取我予。这件事我是当仁不让，你不用推辞。”说完就告辞了。不多会儿，果然用车运来了那笔钱。刘公非常感激，打算准备宴席款待崔秀才，可是崔坐都不肯坐一下，立时又去了。不几天，崔秀才又提了一只口袋登门，问刘公道：“你开始温习功课了吗？”刘公说：“刚过了新年，就开始温习，未免太匆忙了吧。”崔秀才说：“我又想了想，八十千钱不够你支付平时家用，我还存有一口袋金子，你凭这些钱；可使一家过上小康生活。”说着就把口袋放在炕头上，转身又出门走了，刘公挽留都来不及。刘公试着打开口袋，见里面全是灿然发光的金子，一家人都吃惊不已。用秤称了称，是三百两。崔秀才从此再也不到刘家来了，刘公也不知他的住处，只是在心中感念他的恩德。刘家用崔秀才给的钱买了宅院，并赎回了过去变卖的家产，还意外地在新居所地下挖出了两瓮金子，于是又成了巨富。这样以来，过去离他而去的家仆都纷纷找到刘家，千方百计地求刘公重新录用他们。亲戚朋友逢喜逢丧也都又到刘家问候致意了，一年过去，刘家又繁华如故，只是刘公再也不爱结交朋友了，终日关门闭户放下帘幕，一心读书。

当年，刘公果中进士，官职显赫，重要，前来贺喜的人络绎不绝。在他过生日那天，他预先派人四下探寻，亲朋故旧之中，凡有贫困揭不开锅的一概都要请来。结果，所有亲戚都如期来到刘家，争相把金玉锦绣摆满堂前，为刘公祝寿。刘公也排下宴席招待众亲友。酒过两巡，停止奏乐，刘公离开席位向各位客人敬酒，并把所得礼品全部分赠给贫寒的亲友，刘公这样做使客人们大惑不解，你一言我一语地问他：“大家的这些微薄礼品，都是用来为您祝寿的，纵然不足珍贵，也都是亲友们各自的心意，您为什么这么轻易地都给散发了？”刘公叹息道：“今天真是幸会，亲朋毕集，济济一堂，我只是遗憾崔秀才没来，他如果来了，定会明白我这样做的用意。”说着从袖子里取出一张笺纸，上面写有一首五言古诗，刘公让儿子把这首诗朗诵给众宾客听，其诗为：

“主人好施与，挥霍无踌躇。客有谏之者，主人笑曰毋。君谓财可聚，我意财宜疏。不暇为君详，聊以言其粗。财为人所宝，人为财之奴。富者以其有，贫者以其无。有则气逾扬，无则气不舒。逾扬人愈亲，不舒人不知。昔我贫贱时，颠踣无人扶。有身不能衣，有口不能糊，贵戚与高朋，相逢皆避途。居然一厌物，俨若非丈夫。今日奋功名，食禄复衣襦。门庭闹如市，势利日以殊。一寿千黄金，一箸万青蚬。奢穷欲亦极，无劳用力图。当时何其啬，今日何其都？顾兹亲串惠，岂我所愿乎？昔贫今日富，昔吾即今吾。清夜维其故，反侧心踟蹰。其故良有以，今昔人情符。周急不继富，圣言不可诬。忆昔齐晏子，举火瞻葭苳。又闻范文正，义田置东吴。设使天下人，能聚复能输。在在无和峤，处处有陶朱。流过阿堵物，何来庚癸呼？堪叹今富者，唯利之是趋。满盈神鬼